

LECTURA

西班牙语  
阅读课本

第三册

傅筱芳 岑楚兰 陈瑄瑄 编

外语教学与研究出版社

H34  
E...

304104

# LECTURA

## 西班牙语 阅读课本

第三册

傅筱芳 岑楚兰 陈瑄瑄 编



外语教学与研究出版社

责任编辑：岑楚兰、陈郁宜  
责任校对：岑楚兰、陈郁宜

西班牙语阅读课本  
XIBANYA YU YUEDU KEBEN  
第三册

傅葆芳、岑楚兰、陈郁宜编

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路十九号)

外语教学与研究出版社印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本 787 × 1092 1/32 9.875 印张 208 千字

1988 年 6 月第 1 版 1988 年 6 月第 1 次印刷

印数 1 - 3000 册

ISBN 7-5600-0348-6/G · 203

定价：1.25 元

## INDICE

1.	LA MADRE	1
2.	HEROES DE ESPAÑA, CASTO GARCIA ROZA	116
3.	LA ULTIMA CLASE	188
4.	EL MERCADER DE VENECIA	195
5.	LAS BORLITAS DE MINA	213
6.	SOBREMESA	219
7.	LAS COLES DEL CEMENTERIO	223
8.	PRIMAVERA TRISTE	229
9.	EL PROFESOR AUXILIAR	235
10.	LA MUERTE DE HECTOR	251
11.	LAS SEÑORAS	262
12.	MARIA DE REGIA	268
13.	CALIXTO GARMENDIA	299

1. LA MADRE

DRAMA EN DOS PARTES

(1938)

Novela de

MAXIMO GORKI

Adaptación de

MAX AUB

PERSONAJES

El PADRE (Miguel)	* Otro OBRERO
La MADRE (Pelagia)	Una MUJER
PABLO (hijo de los anteriores)	Un NIÑO
MENDIGA	Otra MUJER
MARIA	NICOLAS
ISAIAS	JEFIM
RYBINE	JACOBO
JORGE	MIGUEL
ANDRES NAHODKA	TATIANA
LIZOF EL JOVEN (Matías)	Una NIÑA DE BUENA FAMILIA
LIZOF EL VIEJO	SUBOFICIAL
VESSOFCHIKOF	COMISARIO
BEGUNZEF	MAZINE
NATASHA	NIKITA
SACHENKA	Un POBRE
YEGOR	Un VIEJO
INSPECTOR DE POLICIA	BUKINE
DIRECTOR DE LA FABRICA	VOZ DEL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL
Una MUJER ELEGANTE	
EL AMIGO DEL DIRECTOR	
OFICIAL DE POLICIA	Policías, obreros,

POLICIA 1º  
Un OBRERO

soldados, campesinos,  
aldeanos.

En Rusia, a principios de siglo.

### VOCABULARIO

drama m.	话剧	suboficial m.	士官
adaptación f.	改编	comisario m.	警察局长
personaje m.	人物	tribunal m.	法庭
inspector m.	检查员	siglo m.	世纪
Max Aub	西班牙作家		

(1903-1972)

1

### OSCURO

Por la escalera de la derecha aparece el PADRE, borracho.

PADRE. -- Santas y buenas.

MADRE. -- Buenas noches.

PADRE. -- (Acercándose a PABLO.) ¿Por qué no le dices buenas noches a tu padre, a tu señor padre? (PABLO da una vuelta en la cama. Refunfuña.) ¿Ah, sí? ¡A ver si no soy aquí el amo! (Estira de un brazo a PABLO; éste se suelta violentamente y el PADRE casi cae.) ¡Me da asco tener un hijo así! (Grita, dando golpes encima de la mesa.) ¡Quiero comer! ¡En seguida! ¡He dicho que quiero comer en seguida! (Tira lo que hay encima de la mesa. Se sienta.) ¿Te das

2

prisa, vieja imbécil? (Intenta levantarse amenazador.) ¿O prefieres que te dé? (La MADRE va disponiendo la mesa.)

MADRE. -- Vino el casero ... Esperaba encontrarte.

PADRE. -- ¿Qué quería ese hijo de vecina?

MADRE. -- Como hoy es ...

PADRE. -- ¿Qué, qué es hoy?

MADRE. -- Quería cobrar.

PADRE. -- ¿Cobrar qué? (Se levanta.)

MADRE. -- Le debemos seis meses ...

PADRE. -- (Ríe.) Y los que se le deberán ... Más debía a mi compadre Begunzef, el tabernero ... ¿Tienes algo que decir? ¡Carroña, tú y el hijo! ¡He dicho que quiero vino! (Se sienta.) No. ¡He dicho que quiero aguardiente! Los guardias de la fábrica le han pegado hoy una paliza a Tomás, por llevarse un poco de carbón. (Ríe.) ¡Qué paliza! ... ¡Qué paliza! ... ¿Qué haces ahí parada? (A su hijo.) Y tú levántate, quiero que le hagas compañía a tu padre mientras bebe. Como si fuese un señor, ¿has oído? ... (Se levanta; con dificultad va hacia el camastro de su hijo; a medio camino ve a la MADRE con una botella en la mano; se la arranca, ella lucha por quitársela.)

MADRE. -- ¡Eso no, eso no! Es alcohol de quemar ... (El PADRE bebe, escupe y tira la botella a la cabeza de la MADRE.)

PADRE. -- ¡Cochina, indecente, me querías envenenar! ... ¡Te tengo que aplastar el hígado! ... (La sacude.) ¡Cochina! ¡Puerca! (El hijo se ha levantado y lucha por librar a su madre. El PADRE la suelta, pero coge un taburete y lo alza para pegar al hijo. Este le sujeta. El PADRE va a sentarse rezongando. El hijo se vuelve a acostar.) Puercos ... Puercos...

(No acaba la frase; se va a santiguar frente al icono. A lo lejos, una canción le da pie para seguirla canturreando. Se levanta.) Tengo hambre; Tengo sed. (Se sienta en la mesa. Come.) ¿Para eso he formado una familia? No me vuelvas a pedir dinero para nada ... Pablo y tú...

MADRE. -- ¿Te lo beberás todo?

PADRE. -- Eso no es cosa tuya. Me echaré una querida. (El PADRE come; de pronto, hace una mueca de dolor.)

MADRE. -- Miguel, ¿qué te pasa?

PADRE. -- (Todavía tiene suficiente fuerza para apartarla.) ¡Vete al diablo! (La MADRE se ha acercado; él está ya inerte.)

MADRE. -- Pablo, Pablo: tu padre está enfermo. ¡Corre por el médico! (PABLO, silenciosamente, se pone las botas. Sale, mientras baja la luz, y la MADRE, desesperada, llama y llama.) ¡Miguel, Miguel, Miguel!

...

OSCURO

#### VOCABULARIO

santo adj. 神明的

refunfuñar intr. 嘟囔

estirar tr. 拉

soltarse r. 挣脱, 摆脱

violentamente adv.

猛烈地

asco m. 恶心

imbécil adj. 愚蠢的

disponer tr. 安排, 布置

casero m. 房东

hijo de vecina 婊子养的

tabernero m. 酒店老板

carroña f. 废物  
 aguardiente m. 烧酒  
 escupir intr. 吐痰  
 cochino m. 猪  
 indecente adj. 下流的  
 envenenar tr. 毒害

santiguar intr. 划十字  
 icono m. 圣像  
 echarse una querida 找一个情人  
 inerte adj. 无生命的

2

Plataforma 1: Subiendo por ambas escaleras, los OBRE-  
 ROS entran a la fábrica. A la derecha, en primer  
 término. Plataforma 2: Una MENDIGA y MARIA, la ven-  
 dedora de comida. Amanece.

MENDIGA. -- Ahora Pelagia estará contenta: con la  
 muerte de su marido ...

MARIA. -- No ha muerto; ha reventado.

MENDIGA. -- El hijo es otra cosa. Parece bueno  
 ... y no es mal mozo.

MARIA. -- Y que lo digas.

MENDIGA. -- Pablo ... ¿A ése también le coses tú  
 los botones?

MARIA. -- No me atrevo: es el hijo de una amiga.  
 Bueno, me voy para allá. ¡Adiós!

MENDIGA. -- Hasta luego. (Entran dos POLICIAS uni-  
 formados.)

POLICIA 1º -- (A la MENDIGA.) ¡Largo de aquí!

MENDIGA. -- Cómo se conoce que tienen casa. ¿Qué  
 mal hago aquí esperando a que la gente salga de la  
 iglesia?

POLICIA 1 -- He dicho "¡largo de aquí!" Cuando  
 la autoridad habla, a obedecer y a callar; y si no, al  
 calabozo.

MENDIGA. -- Está bien. (Se sienta en el suelo, un  
 poco más allá. En el momento en que van a salir los

POLICIAS por la izquierda, se cruzan con ISAIAS; se saludan con disimulo.)

ISAIAS. -- (A la MENDIGA.) ¡Cochino tiempo! ...

MENDIGA. -- ¿Y qué quieres que le haga? ¿Me das unos céntimos para aguardiente?

ISAIAS. -- Tú, por lo menos, dices lo que piensas.

MENDIGA. -- Con una persona como tú no hay porqué andar con hipocresías.

ISAIAS. -- ¿Por qué dices eso?

MENDIGA. -- Si me das algo, te lo canto ...

ISAIAS. -- ¿Quieres ganar dinero?

MENDIGA. -- No he hecho nada para que te burles de mí, Isaias.

ISAIAS. -- No me burlo; hablo en serio.

MENDIGA. -- ¿Y qué tendría que hacer?

ISAIAS. -- Decirme lo que escuchas aquí y allá.

MENDIGA. -- ¿Y a ti qué te importa eso?

ISAIAS. -- Soy curioso

MENDIGA. -- ¿Para luego contárselo a la policía? Eres un perro. Isaias; un asqueroso.

ISAIAS. -- Pero ¿puedo contar contigo?

MENDIGA. -- ¿Qué te has creído? ¡Anda y púdrete en tu propia sarna! ¡soplón! (Entran por la izquierda, y luego suben, el DIRECTOR DE LA FABRICA con una MUJER ELEGANTE, con abrigo de pieles.)

MUJER ELEGANTE. -- No sé cómo puedes vivir aquí. ¡Qué asco de calles! ¡Mira que habérsenos roto la ba-llista del coche! ... ¡Cómo me voy a poner! ... ¡Qué asco! No sé cómo hay gente que pueda vivir en este barrio.

DIRECTOR. -- La hay.

MENDIGA. -- (Que ha subido por la otra escalera.) ¡Por amor de Dios una limosna, señora, por amor de

Dios!

MUJER ELEGANTE. -- ¡Qué asco! No te pares, hombre, no te pares: esto está demasiado sucio. ¡Cómo me ponga! ... Otra vez será, otra vez será. ¡Qué asco! ...

## OSCURO

### VOCABULARIO

plataforma m. 台	hipocresía f. 虚伪
primer término 近景	asqueroso adj. 令人恶心的
reventar intr. 翘辫子, 死	pudrir tr. 使腐烂
coser los botones a ... 替……缝扣子(表示热情)	sarna f. 疥疮
uniformado p.p. 身穿制服的	soplón m. 告密的人
¡largo de aquí! 滚开!	elegante adj. 奢华的
calabozo m. 牢房	piel f. 皮
cruzarse r. 迎面相遇	ballesta f. (车辆的)弹簧
	¡Cómo me voy a poner! 我会变成什么样子!

3

Plataforma 2; Isba. Entra PABLO, borracho.

PABLO. -- (Dando un puñetazo en la mesa.) La cena. De prisa, madre. He dicho que de prisa. ¿Me

7

oye, sí o no?

MADRE. -- ¡Hijo! ...

PABLO. -- No soy hijo de nadie.

MADRE. -- ¿Qué tonterías estás diciendo?

PABLO. -- Quiero la pipa de mi padre. Quiero fumar en pipa. (Se sienta.) Usted cree que estoy borracho, madre, borracho, borracho ... Pues es verdad. No me gusta tanto como dicen. Me duele la cabeza. Por eso quiero fumar. Quiero la pipa de mi padre. A ver si así se me va. (Se levanta, coge la pipa, que está en un rincón.)

MADRE. -- No has debido hacer eso ... Es todavía demasiado pronto para ti ... Los demás beben sin ponerse enfermos ...

PABLO. -- Madre, no sé lo que me pasa.

MADRE. -- ¿Cómo podrás mantenerte si empiezas a beber?

PABLO. -- Todos beben.

MADRE. -- Tú no debes beber. Tu padre bebió bastante, por él y por ti, y por todos. He sufrido tanto ... Debes tener compasión de tu madre ...

PABLO. -- No lllore. No quiero que lllore. Deme de beber algo fresco. No puedo. Tengo sed de algo fresco. No sé qué gusto le encuentran al beber.

MADRE. -- Ahora te traeré agua con hielo. (Sale. PABLO se va al catre; se acuesta, mascullando.) Quiero la pipa de mi padre. (Y se duerme. La MADRE entra, la mira, va al icono, reza un momento; luego, empieza a descalzar a su hijo. A lo lejos se oye la canción.)

OSCURO

## VOCABULARIO

isba f. 木屋	masculiar intr. 嘟囊
puñetazo m. 拳击	rezar intr. 祈祷
hielo m. 冰	

### 4

Plataforma 1: Luz turbia. Se adivina la parte baja del fresco de Orozco. Un MOZO, algo bebido, y una MUCHACHA.

MOZO. -- (Apretando a la MUCHACHA contra la pared.)  
 ¿Quieres casarte conmigo? (Ella intenta zafarse.)  
 ¿Dónde vas? Responde ahora mismo. (Ella está jadeando de vergüenza y cólera.) No te hagas la interesante, boba. Os conozco bien a todas. En el fondo estás contenta, te gusta. ¿Cuándo habías esperado que un mozo como yo se casara contigo? ¿Qué tienes que hacer en la vida sino esperar que venga un mozo como yo y te escoja? Mirame. Te haré veinte hombres. (Pasa un POLICIA. El MOZO la suelta. La MUCHACHA se va corriendo. El se planta en medio de la plataforma para gritarle.) El domingo mandaré a pedir tu mano.

## OSCURO

## VOCABULARIO

turbio adj.	fresco m. 壁画
模糊的, 灰暗的	Orozco 墨西哥画家名
adivinar tr. 隐约看见	apretar tr. 挤压

zafarse r. 摆脱	装腔作势
jadear intr. 喘	bobo adj. 傻瓜
vergüenza f. 羞耻	en el fondo 内心里
cólera f. 发怒	plantarse r. 站立
hacerse la interesante	pedir la mano 求婚

5

Plataforma 2: La luz ilumina la parte izquierda. Aparecen BYBINE, JORGE EL TISICO, ANDRES, LIZOF EL JOVEN, VESSOFCHIKOF, reunidos; unos de pie, otros sentados. Es de noche.

RYBINE. -- Todo eso está bien, pero no me convencerán.

ANDRES. -- Eres terco.

RYBINE. -- Seré terco o no, pero yo conozco a los trabajadores y a los campesinos mejor que tú.

ANDRES. -- A los campesinos, no digo ...

RYBINE. -- ¿Y nosotros de qué estamos hechos sino de sangre de campesinos? ¿Es que las ciudades crecen como los hongos? No, compañero, no. Lo importante es el campo; de ahí nace todo, y todo ha de salir de allí. Cuando los campesinos se den cuenta de cómo viven, de la explotación de que son objeto, entonces ...

VESSOFCHIKOF. -- Entonces, ¿qué?

RYBINE. -- Entonces será la nuestra.

ANDRES. -- Sí, y el ejército saldrá de los cuarteles de las ciudades y los aplastará. Créeme, Rybine, yo no digo que el trabajo en el campo no sea impor-

tante, pero lo que urge es organizarnos en las fábricas: defender nuestros derechos. Nos hace falta un periódico. Por lo menos nos hace falta imprimir unas hojas, repartirlas, buscar adeptos. En cada obrero de la fábrica tenemos un amigo en embrión, pero no podemos reunirnos para hablar con todos.

JORGE. -- Se empieza a hablar de nosotros. Probablemente pronto nos echarán mano.

ANDRES. -- Las codornices han nacido para caer en la red.

VESSOFCHIKOF. -- Ahora nos podremos reunir en casa; la policía creará que somos ladrones y, como está de acuerdo con ellos, nos dejará en paz.

ANDRES. -- Nos hace falta un periódico ...

LIZOF EL JOVEN. -- Hoy he hablado con el hijo de Pelagia, con Pablo. Es un buen chico. Le he dejado el folleto de otro día. Creo que puede llegar a ser un buen compañero.

ANDRES. -- Tráelo la semana que viene.

LIZOF EL JOVEN. -- Nuestro patrón ha regalado a una cantante una gran jofaina y un vaso de noche, todo de oro ... En ese bacín están nuestras fuerzas y nuestra vida ..., la mía y la de mil más.

ANDRES. -- Día vendrá en que todos los pueblos levantarán la cabeza y gritarán: "¡Basta ya. No queremos seguir viviendo así!" Y entonces se desplomará la potencia de los que sólo son fuertes por sus codicias; la tierra se abrirá a su paso y no encontrarán dónde apoyarse.

RYBINE. -- Pero, mientras tanto, se destruye al hombre por el trabajo, se le aniquila en la cárcel... La salvación está en que cada uno haga lo que pueda.

ANDRES. -- Pero juntos ...

RYBINE. -- Lo que importa es que nadie mande en nadie.

LIZOF EL JOVEN. -- Sí. Yo he conocido a un jefe de distrito que obligaba a los aldeanos a saludar a su caballo cuando lo paseaban por el pueblo, y metía presos a los que no lo hacían. ¿Qué necesidad tenía de hacer eso? Tampoco esto se comprende. (Pausa.)

JORGE. -- He visto esta tarde a Triakof. Venía de la ciudad, se iba a Kiev. (A ANDRES.) Me dijo que te dijera que Jorge ha muerto. Se me había olvidado.

ANDRES. -- Estaba enfermo. Diez años de presidio ... Ustedes no le conocían. Era el hombre más alegre que he conocido; ni un momento dudó de nuestro triunfo. Ha muerto; me es difícil resignarme a esa idea. Pero ¿qué significan esas palabras: "ha muerto"? Mi animación hacia Jorge, el recuerdo de su amistad, su obra, todo eso ¿ha muerto? La idea que yo tenía de él, como de un hombre valiente y leal, ¿se ha hundido en la nada? Todo eso, lo mejor de él, no morirá jamás. Me parece que pecamos de ligeros al decir de un hombre que ha muerto. Sus labios estarán muertos, pero sus palabras viven en el corazón de los que quedan. Quizá esté diciendo tonterías, camaradas, pero yo tengo fe en la inmortalidad de los que tuvieron la suerte de vivir una vida llena de ardor, valiente y hermosa. Somos demasiado avaros de nuestros sentimientos.

RYBINE. -- Acabarás dando gracias al cielo. Me recuerdas a un pope con quien tropecé el otro día. Después de una asamblea, estaba él en la calle con los aldeanos y les decía que los hombres son un rebaño y que tienen necesidad de un pastor; que el pueblo

debe sufrir, resignarse y rogar a Dios con más frecuencia para que le dé fuerzas a fin de soportarlo todo. Yo le respondí: "El pueblo reza mucho; pero Dios, probablemente, no tiene tiempo para escucharle: no lo oye." Entonces me preguntó qué oraciones rezaba. Y le dije: "No he aprendido más que una en mi vida, que es la del pueblo entero: Dios enséñame a trabajar para los señores, a comer piedras, a escupir leñones ... La faena mal retribuida danosla hoy, y que los palos no nos falten mañana ... "

ANDRES. -- ¿Y qué cara puso?

VESSOFCHIKOF. -- Pero ¿quién tiene la culpa de todo esto, quién?

## OSCURO

### VOCABULARIO

iluminar tr. 照亮

tísico adj. 肺结核的

hongo n. 蘑菇

objeto m. 对象

urgir intr. 急需

imprimir tr. 印刷

repartir tr. 分发

adepto m. 拥护者

en embrión

萌芽状态中的, 酝酿中的

codornis f. 鹌鹑

patrón m. 老板

bacín m. 便盆

desplomar tr. 倾倒

potencia f. 权势

codicia f. 贪婪

presidio m.

囚禁, 苦役

resignarse r. 忍受

pecar intr. 犯错误

ligero adj. 轻率的

pope m. 牧师

rebaño m. 羊群, 动物群

retribuir tr. 付报酬